

Capítulo 12

José

En el nombre de DIOS, el Clementísimo, el Misericordiosísimo.

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

Alif, lam, ra. Estos son los versículos de la Escritura clara. (1)

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

En verdad, la hemos hecho descender como una recitación en árabe, quizás así razonéis. (2)

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ
الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

Con este Corán que te revelamos, Nosotros te vamos a relatar la mejor de las historias y, antes de ello, la desconocías. (3)

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي
سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

Cuando José dijo a su padre: «¡Oh, padre mío querido! He visto en un sueño once estrellas y el Sol y la Luna. ¡Los he visto postrándose ante mí!» (4)

قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ
مُبِينٌ ﴿٥﴾

Dijo: «¡Oh, hijito! No cuentes tu visión a tus hermanos, pues tramarán algo contra ti. En verdad, Satanás es un enemigo declarado de las personas.» (5)

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَى آلِ يَعْقُوبَ كَمَا
أَتَمَّهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

«Y así es como tu Señor te escogerá y te enseñará a interpretar el significado verdadero de los acontecimientos y confirmará Su bendición sobre ti y sobre la familia de Jacob, igual que anteriormente la confirmó sobre tus antepasados Abraham e Isaac.» «En verdad, tu Señor todo lo conoce, es sabio.» (6)

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلْسَّائِلِينَ ﴿٧﴾

Ciertamente, en José y sus hermanos hay señales para quienes [se] preguntan. (7)

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰ آبَانَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ آبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

Cuando ellos dijeron: «José y su hermano son más queridos por nuestro padre que nosotros, siendo nosotros un grupo (mayor). ¡Verdaderamente, nuestro padre está en un extravío evidente!» (8)

اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِن بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

«¡Matad a José o abandonadlo en una tierra alejada para que, así, vuestro padre sólo os preste atención a vosotros! Y, después de eso, sed gente recta.» (9)

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ

فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

Uno de ellos dijo: «¡No matéis a José! Dejadlo en el fondo del aljibe para que lo encuentre algún viajero, si es que hacéis algo.» (10)

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ ﴿١١﴾

Dijeron: «¡Oh, padre nuestro! ¿Por qué no nos confías a José? Nosotros somos buenos consejeros para él. (11)

أَرْسَلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

Envíale con nosotros mañana. Que pasee y juegue y nosotros le cuidaremos.» (12)

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

Dijo: «Me preocupa que os lo llevéis y temo que se lo coma el lobo en un descuido vuestro.» (13)

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَّخَاسِرُونَ ﴿١٤﴾

Ellos dijeron: «Si el lobo se lo comiese, siendo nosotros un grupo grande, entonces sí que seríamos unos desgraciados.» (14).

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا

يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

Y, cuando se lo llevaron con ellos y se pusieron de acuerdo en ponerle en el fondo del aljibe, Nosotros le revelamos: «Ciertamente, tú les informarás de este asunto y ellos no se darán cuenta.» (15)

وَجَاءُوا آبَاءَهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

Y ellos regresaron a su padre al anochecer llorando. (16)

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

Dijeron: «¡Oh, padre nuestro! Nos fuimos a hacer carreras y dejamos a José junto a nuestras cosas y se lo comió el lobo. No nos creerás, pero decimos la verdad.» (17)

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

Y trajeron su camisa manchada de sangre falsa. Él dijo: «[No es así] Sino que vuestras almas os han susurrado algún asunto. Así pues, ¡Paciencia hermosa! Y en Dios busco ayuda ante lo que decís.» (18)

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غُلَامٌ وَأَسْرُوهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

Y llegó una caravana y enviaron a su aguador que sumergió su cubo. Dijo: «¡Buena noticia! Es un joven.» Y lo ocultaron como una mercancía. Y Dios sabía bien lo que hacían. (19)

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

Y lo vendieron barato, por unas pocas monedas, sin prestarle mucha atención. (20)

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

Y el egipcio que le compró dijo a su esposa: «Facilítale un buen alojamiento, puede que nos beneficie o que lo adoptemos como hijo.» Así fue como establecimos a José en aquella tierra y para enseñarle a interpretar el verdadero significado de los acontecimientos. Y Dios siempre obtienen la victoria sobre lo que ordena, pero la mayoría de la gente no sabe. (21)

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

Y cuando llegó a la pubertad le dimos sabiduría y conocimiento. Así es como recompensamos a los que hacen el bien. (22)

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

Y la señora de la casa en la que él estaba le acosó. Cerró las puertas y dijo: «¡Ven!» Él dijo: «¡Dios me proteja! En verdad, Él es mi Señor y me ha dado un buen alojamiento. ¡En verdad, los opresores no triunfarán!» (23)

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

Ciertamente, ella le deseaba y él la hubiese deseado sino hubiera visto en ello una prueba de su Señor. Así hicimos para apartar de él el mal y la indecencia. En verdad, él era de Nuestros siervos puros. (24)

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَى الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

Y corrieron ambos hacia la puerta y ella rasgó la camisa de él por detrás² y junto a la puerta encontraron al esposo de ella. Ella dijo: «¿Qué recompensa merece quien quería un mal para tu familia, excepto que sea encarcelado o que se le aplique un castigo doloroso?» (25)

قَالَ هِيَ رَاوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

Él dijo: «Ella me acosó.» Y un miembro de la familia de ella dijo: «Si la camisa de él está desgarrada por delante, ella dice la verdad y él es un mentiroso (26)

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

y si su camisa está desgarrada por detrás, ella miente y él dice la verdad.» (27)

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

Y cuando vio su camisa rasgada por detrás dijo: «En verdad, esto es una treta propia de vosotras. En verdad, vuestras tretas son enormes.» (28)

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

«José ¡No des importancia a esto! Y tú, mujer ¡Pide perdón por tu pecado! ¡En verdad, has cometido un error!» (29)

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَن نَّفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

Un grupo de mujeres de la ciudad dijo: «La mujer del poderoso acosó a su mancebo. Está apasionadamente enamorada. En verdad, la vemos en un extravío evidente.» (30)

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَأَتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

Y cuando ella oyó sus cotilleos las hizo llamar y preparó para ellas un lugar en el que sentarse cómodamente y dio a cada una de ellas un cuchillo y le dijo: «Sal donde ellas están.» Y cuando ellas le vieron se quedaron absortas y se cortaron en las manos y dijeron: «¡Santo Dios! ¡Esto no es un hombre, sino un ángel precioso!» (31)

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَن نَّفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾

Ella dijo: «Pues éste es aquél por el cual me criticabais.» «Yo le acosé, pero él se contuvo. Pero si no hace lo que yo le ordeno, será, ciertamente, encarcelado y humillado.» (32)

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

Él dijo: «¡Dios mío! ¡Más quiero la cárcel que aquello a lo que ellas me invitan! Si Tu no cambias los planes que tienen para mí, cederé ante ellas y seré de los ignorantes.» (33)

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

Su Señor respondió a su súplica y le protegió de los planes de ellas. En verdad, Él es Quien todo lo oye, Quien todo lo sabe. (34)

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِن بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيَسْجُنُنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

Luego, les pareció, a pesar de haber visto las señales, que debían encarcelarle por un tiempo. (35)

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَرْبِي أَعْصِرَ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

Y con él entraron en la prisión dos jóvenes. Uno de ellos dijo: «En verdad, me he visto en un sueño prensando uvas para hacer vino.» Y dijo el otro: «En verdad, me he visto en un sueño llevando pan sobre mi cabeza y los pájaros comían de él.» «¡Informanos que significan! En verdad, vemos que tú eres una persona virtuosa.» (36)

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

Él dijo: «Antes de que os llegue la comida que está preparada para vosotros os habré informado a ambos de lo que significan. Esto forma parte de las cosas que mi Señor me ha enseñado. En verdad, yo he dejado de lado las creencias de una gente que no tiene fe en Dios ni en la Otra vida (37)

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

y he seguido las creencias de mis padres, Abraham e Isaac y Jacob.» «Nosotros no hemos asociado nada a Dios. Eso es por un favor de Dios para nosotros y para la gente, pero la mayoría de la gente no es agradecida.» (38)

يَا صَاحِبِي السِّجْنِ أَرَأَبٌ مْتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

«¡Oh, compañeros de prisión! ¿Son mejor diferentes dioses o Dios, El Único, ¿el Victorioso?» (39)

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

«Aparte de Él no adoráis más que nombres que vosotros mismos y vuestros padres habéis creado y para los que Dios no ha hecho descender ningún poder.» «En verdad, el juicio sólo pertenece a Dios. Él ha ordenado que no adoréis nada excepto a Él.» «Esa es la creencia establecida, pero la mayoría de la gente no tiene conocimiento.» (40)

يَا صَاحِبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

«¡Oh, compañeros de prisión! Uno de vosotros escanciará vino a su señor, pero el otro será crucificado y los pájaros comerán de su cabeza.» «Aquello sobre lo que ambos me pedíais opinión es un asunto que ya ha sido decretado.» (41)

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ
بِضْعَ سِنِينَ ﴿٢٢﴾

Y dijo al que pensaba que se salvaría de los dos: «¡Recuérdame ante tu señor!» Pero Satanás le hizo olvidarse de recordárselo a su señor y (José) permaneció en prisión varios años. (42)

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ
يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِن كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٢٣﴾

Y el rey dijo: «En verdad, he visto en un sueño siete vacas gordas que eran comidas por siete flacas y siete espigas verdes y otras tantas secas.» «¡Oh, cortesanos! ¡Dadme vuestra opinión sobre mi sueño, si es que sabéis interpretar los sueños!» (43)

قَالُوا أَضْغَاتٌ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ ﴿٢٤﴾

Dijeron: «Son un puñado de pesadillas y nosotros no sabemos interpretar las pesadillas.» (44)

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٢٥﴾

Y el que se salvó de los dos, que recordó después de un tiempo, dijo: «Yo os informaré lo que significa. ¡Dejadme ir!» (45)

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ
وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ لَّعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

«José ¡Oh, el verídico! Danos tu opinión sobre siete vacas gordas que son comidas por siete flacas y siete espigas verdes y otras tantas secas, para que yo pueda volver a la gente y que ellos sepan.» (46)

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

Dijo: «Sembraréis siete años seguidos. Cuando cosechéis, dejadlo en la espiga excepto un poco de lo que comeréis.» (47)

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ ﴿٢٨﴾

«Después de eso, vendrán siete años duros en los que comeréis lo que habíais guardado previamente para ellos, excepto un poco que preservaréis.» (48)

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْرِضُونَ ﴿٢٩﴾

«Después, vendrá tras eso un año en el que la gente será favorecida, lloverá en abundancia y podrá pensar.» (49)

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

El rey dijo: «¡Traedlo a mí!» Y cuando llegó el mensajero, él dijo: «Regresa a tu señor y pregúntale sobre las mujeres que se cortaron las manos. En verdad, mi Señor conoce bien lo que ellas planearon.» (50)

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَن نَّفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

Dijo: «¿Qué os proponíais vosotras cuando acosasteis a José?» Ellas dijeron: «¡Santo Dios! ¡No conocemos nada malo de él!» Y la mujer del poderoso dijo: «¡Ahora se ha aclarado la verdad! ¡Yo le acosé y él dice la verdad!» (51)

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

«Esto es para que él sepa que yo no le traicioné en su ausencia y que Dios no guía los planes de los traidores.» (52)

وَمَا أُبْرِيءُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

«Yo no disculpo a mi alma. En verdad, el alma ordena insistentemente el mal, excepto en lo que mi Señor tiene misericordia. En verdad, mi Señor es perdonador, misericordiosísimo con los creyentes.» (53)

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

Y dijo el rey. «¡Traedlo a mí! ¡Le haré mi favorito!» y cuando habló con él, dijo: «En verdad, hoy (has encontrado) entre nosotros un puesto de honor y de confianza.» (54)

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

Él dijo: «Ponme al frente de los almacenes del país. En verdad, soy un buen guardián y tengo conocimiento.» (55)

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

Así es como dimos a José una posición en la Tierra que le permitía establecerse donde quisiera. Nosotros otorgamos Nuestra misericordia a quien queremos y no dejamos que se pierda la recompensa de quienes hacen el bien. (56)

وَلَا نُجْزِ الْأَخِرَةَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

Y, sin duda, para quienes han creído y han sido temerosos la recompensa de la otra vida es mejor aún.
(57)

وَجَاءَ إِخْوَتَهُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

Y vinieron los hermanos de José y se presentaron ante él y él les reconoció, pero ellos no le reconocieron. (58)

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

Y cuando les hubo suministrado sus provisiones, dijo: «Traedme a vuestro hermano de padre. ¿No veis como os doy la medida justa y soy el mejor de los anfitriones?»

(59)

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونَنِي ﴿٦٠﴾

Y si no venís a mí con él, no obtendréis de mis más medidas ni os acercaréis a mí.» (60)

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

Ellos dijeron: «Se lo pediremos a su padre con insistencia y, en verdad, lo haremos.» (61)

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

Él dijo a sus mancebos: «Ponedles los objetos con los que han pagado en sus sacos, puede que los reconozcan cuando regresen a su familia, quizás así regresen.» (62)

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

Y, cuando regresaron a su padre, dijeron: «¡Oh, padre nuestro! ¡Nos han negado la medida! Envía, pues, con nosotros a nuestro hermano para que podamos obtener las medidas y nosotros, ciertamente, le protegeremos.» (63)

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

Él dijo: «¿He de confiáosle como os confié a su hermano anteriormente? Pero Dios es mejor protector y el más misericordioso de los misericordiosos.» (64)

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا
وَمِيرُؤُا أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَحَانَا وَزَدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

Y cuando abrieron su cargamento encontraron que les habían devuelto los objetos con los que habían pagado. Dijeron: «¡Oh, padre nuestro! ¿Qué más podemos desear? Estos son los objetos con los que habíamos pagado, que nos han sido devueltos. Obtendremos provisiones para nuestra familia y protegeremos a nuestro hermano y obtendremos una carga mayor, pues ésta es una carga pequeña.» (65)

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَن يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ
قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

Dijo: «No le enviaré con vosotros hasta que me aseguréis solemnemente ante Dios que me lo traeréis, excepto que vuestra vida esté en peligro.» Y cuando se lo aseguraron, dijo: «Dios es testigo de lo que decimos.» (66)

وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَاحِدٍ وَاذْخُلُوا مِن أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

Y dijo: «¡Oh, hijos míos! No entréis por una misma puerta. Entrad por diferentes puertas. Y no puedo favoreceros en nada frente a Dios. En verdad, el juicio pertenece solamente a Dios. En Él confió. Que quienes confían confíen en Él.» (67)

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ
يَعْقُوبَ فَضَاهَا وَإِنَّهُ لَدُوٌّ عَلِيمٌ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

Y aunque entraron como su padre les había ordenado eso no les sirvió de nada frente a Dios, pero se cumplió el deseo del alma de Jacob. Y, en verdad, él poseía un conocimiento que Nosotros le habíamos enseñado, que la mayoría de la gente no conoce. (68)

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

Y cuando entraron ante José, acercó a sí a su hermano (y le) dijo: «En verdad, yo soy tu hermano. No estés triste ni enfadado por lo que hicieron.» (69)

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رِجْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ
لَسَارِقُونَ ﴿٧٠﴾

Y, cuando les suministraba sus provisiones, puso la copa en la carga de su hermano. Luego, un pregonero voceó: «¡Eh vosotros, los de la caravana! ¡Sois unos ladrones!» (70)

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

Volviéndose hacia ellos, dijeron: «¿Qué echáis a faltar?» (71)

قَالُوا نَفَقِدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

Ellos dijeron: «Echamos a faltar la copa del rey y a quien la traiga le daremos la carga de un camello. Yo lo garantizo.» (72)

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾

Dijeron: «¡Lo juramos por Dios! Vosotros sabéis con certeza que nosotros no hemos venido a corromper en esta tierra y que no somos ladrones.» (73)

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

Ellos dijeron: «¿Cuál será el castigo si estáis mintiendo?» (74)

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

Dijeron: «El pago de quien lo tenga en sus alforjas será él mismo. Así castigamos a los opresores.» (75)

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

Y comenzó por las alforjas de ellos antes que, por la alforja de su hermano, luego lo sacó de la alforja de su hermano. Eso fue lo que Nosotros le sugerimos a José. No podía retener a su hermano, conforme a la ley del rey, excepto si Dios quería. Nosotros elevamos el rango de quien queremos. Por encima de todo el que posee conocimiento hay otro que sabe más. (76)

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

Ellos dijeron: «Si ha robado, ya robó un hermano suyo antes.» Pero José lo guardó en secreto para sí mismo y no se lo reveló a ellos. Dijo: «¡Vosotros os encontraréis en peor situación y Dios es Quien mejor conoce lo que alegáis!» (77)

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

Ellos dijeron: «¡Oh, poderoso! Él tiene un padre muy anciano, toma a uno de nosotros en su lugar. En verdad, nosotros vemos que tú eres de los que hacen el bien.» (78)

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ ﴿٧٩﴾

Él dijo: «Dios no permita que aprenamos a nadie excepto a aquél a quien hemos encontrado nuestro objeto pues, entonces, seríamos injustos.» (79)

فَلَمَّا اسْتَيْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ آبَاءَكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

Y cuando perdieron la esperanza sobre él se retiraron a deliberar en voz baja. El mayor de ellos dijo: «¿Acaso no sabéis que vuestro padre os tomó un solemne juramento por Dios y, anteriormente, faltasteis a vuestras obligaciones con José? Yo no abandonaré esta tierra hasta que mi padre no me dé permiso o Dios disponga algo para mí, pues Él es el mejor de los jueces. (80)

ارْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

Regresad a vuestro padre y decid: ‘¡Oh, padre nuestro! ¡Tu hijo ha robado! No damos testimonio sino de lo que sabemos. No estamos informados de lo que está oculto a los sentidos.» (81)

وَأَسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

«Pregunta en la ciudad en la que estuvimos y en la caravana con la que vinimos. En verdad, somos sinceros.» (82)

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

Él dijo: «[No es así] Sino que vuestras almas os han susurrado algún asunto. Así pues, ¡Paciencia hermosa! Puede que Dios me los devuelva a todos. En verdad, Él es Quien todo lo conoce, el Sabio.» (83)

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَى عَلَى يُوسُفَ وَإِبيضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

Y apartándose de ellos dijo: «¡Oh, que tristeza por José!» Y sus ojos se volvieron blancos de la tristeza, pero reprimió su exasperación. (84)

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَأُ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

Ellos dijeron: «¡Por Dios! Tanto recuerdas a José que enfermarás gravemente o morirás.» (85)

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

Él dijo: «Sólo me quejo de mi dolor y mi tristeza ante Dios. Y sé, procedente de Dios, lo que vosotros no sabéis. (86)

يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَيَاسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَيْئَسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

¡Hijos míos! Id y buscar información acerca de José y de su hermano y no desesperéis de la misericordia de Dios, que de la misericordia de Dios solamente desespera la gente que no tiene fe.» (87)

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

Y cuando entraron ante él dijeron: «¡Oh, poderoso! A nosotros y a nuestra familia nos ha tocado la desgracia y hemos traído una mercancía poco valiosa. ¡Danos la medida completa y se generoso con nosotros En verdad, Dios recompensa a quienes son generosos!» (88)

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

Él dijo: «¿Sabéis lo que hicisteis a José y a su hermano, en vuestra ignorancia?» (89)

قَالُوا إِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

Ellos dijeron: «¿Eres tú realmente José?» Él dijo: «¡Yo soy José y éste es mi hermano! Dios nos ha favorecido. En verdad, si uno es temeroso y paciente, Dios no permite que se pierda la recompensa de quienes hacen el bien.» (90)

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آتَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾

Ellos dijeron: «¡Por Dios! ¡En verdad, Dios te ha preferido a nosotros y nosotros estuvimos equivocados!» (91)

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَعْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

Él dijo: «¡Hoy nada se os reprochará! ¡Dios os ha perdonado! Él es el más misericordioso de los misericordiosos.» (92)

اذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

«Lleved está camisa mía y ponedla sobre el rostro de mi padre, recuperará la vista. Y traedme a toda vuestra familia.» (93)

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

Y, cuando la caravana se alejó, dijo el padre de ellos: «Percibo el olor de José, si no creéis que chocheo.» (94)

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

Ellos dijeron: «¡Por Dios! ¡Vuelves a tu antiguo extravió!» (95)

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

Cuando el portador de la buena nueva llegó, la puso sobre su rostro y él recuperó la vista. Él dijo: «¿No os dije que yo conozco, procedente de Dios, lo que vosotros no conocéis?» (96)

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

Ellos dijeron: «¡Oh, padre nuestro! Perdona nuestros pecados. ¡Verdaderamente, estábamos equivocados!» (97)

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

Él dijo: «Pediré a mi Señor que os perdone. En verdad, Él es el Perdonador, el Misericordiosísimo con los creyentes.» (98)

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنِ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ﴿٩٩﴾

Y cuando entraron ante José acercó a él a sus padres y les dijo: «¡Entrad en Egipto que, si Dios quiere, estaréis a salvo!» (99)

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبْتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

Y subió a sus padres al trono y [todos] cayeron prosternados ante él y él dijo: «¡Oh, padre mío! Éste es el significado del sueño que vi anteriormente. Mi Señor ha hecho que se verifique y me favoreció cuando me sacó de la prisión y os trajo del desierto, después de haber destruido Satanás la relación entre yo y mis hermanos.» «En verdad, mi Señor es sutil en lo que desea. En verdad, Él es Quien todo lo conoce, el Sabio.» (100)

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

«¡Señor mío! ¡Tú me has dado parte del gobierno y me enseñaste la interpretación de los acontecimientos! ¡Creador de los cielos y de la Tierra! Tú eres mi protector en esta vida y en la otra. ¡Hazme morir sometido a Ti y ponme junto a los justos!» (101)

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

Estas son algunas noticias del mundo oculto a los sentidos que Nosotros te hemos revelado, pues Tú no estabas junto a ellos cuando se reunieron y planearon lo que harían. (102)

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

Y la mayoría de las personas, por mucho que lo intentes, no creerán. (103)

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

Y tú no les pides una recompensa por ello. En verdad, él no es más que un recuerdo para todo el mundo. (104)

وَكَايْنٍ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

¡Cuántas señales hay en los cielos y en la Tierra ante las que pasan y se apartan de ellas! (105)

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

¡La mayoría de ellos no creen en Dios excepto para asociar a Él falsos dioses! (106)

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

¿Acaso están a salvo de que llegue a ellos una sombra del castigo de Dios cubriéndoles o que les llegue la hora de manera imprevista y repentina? (107)

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ

الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

Di: «Éste es mi camino. Llamo hacia Dios, con una profunda visión de las cosas, a todo el mundo. Yo y quienes me siguen.» «Y ¡Glorificado sea Dios! no soy de los que adoran falsos dioses junto a Dios.» (108)

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

Y antes de ti no enviamos sino a hombres de las mismas ciudades, a los cuales dimos la revelación. ¿Por qué no viajan por la Tierra y observan cual fue el final de quienes les precedieron? Y para quienes son temerosos de Dios la morada de la otra vida es mejor. ¿Acaso no razonáis? (109)

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْأَسَ الرُّسُلُ وَظَنُوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ
الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

Hasta que, cuando los Mensajeros perdieron la esperanza y pensaron que habían sido engañados, llegó a ellos Nuestra ayuda y salvamos a quien Nosotros quisimos. Y Nuestro castigo no abandonará a la gente pecadora. (110)

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

En sus historias hay una enseñanza para quienes están dotados de intelecto. No son hechos inventados, sino que confirma lo que ellos ya tenían en sus manos y explica detalladamente todas las cosas y es una guía y una misericordia para las personas creyentes. (111)

Sura Yusuf

Sūra Yūsuf (árabe: سورة يوسف) o Sūra Ahsan al-Qaṣaṣ (árabe: سورة أحسن القصص) (literalmente: la mejor de las historias) es la duodécima sura del Corán . Es una sura Makki ubicada en los juz duodécimo y decimotercero del Corán. Se llama "Yusuf" (el Profeta José (P)) porque se ocupa de la historia de vida del Profeta José (P) como la mejor de las historias.

La historia de José (P) es la única historia en el Corán que se cuenta en detalle desde el principio hasta el final en una sura. Toda la sura está dedicada a la historia excepto sus últimos versos. La sura se refiere al cuidado de Dios por Sus siervos sinceros dándoles estima en las condiciones más difíciles.

Introducción

Nombre

La sura se llama "Yusuf" porque relata completamente la historia de vida del Profeta José (P) en todos sus versos excepto en los últimos. [1] "Yusuf" aparece veintisiete veces en el Corán, veinticinco de las cuales están en Sura Yusuf. [2] También se le llama "Ahsan al-Qasas" (la mejor de las historias) porque el versículo 3 de la sura caracteriza la historia de José (P) como la mejor de las historias. [3]

Lugar y orden de la revelación

Sura Yusuf es una sura Makki del Corán. En el orden de la revelación, es la sura quincuagésima tercera revelada al Profeta (s) . En el orden actual de compilación, es la duodécima sura, ubicada en los juz duodécimo y decimotercero del Corán. [4]

Número de versos y otras características

Sura Yusuf tiene 111 versos, 1795 palabras y 7305 letras. En cuanto al tamaño, cuenta como uno de los Mi'un suras , es decir, intermediario respecto al tamaño. Es la sexta sura que se abre con letras separadas. [5]

Contenido

Todos los versos de Sura Yusuf, excepto los últimos, se refieren a la ejemplar historia de vida del Profeta José (P), quien mostró castidad, continencia, piedad y fe. [6]

En su al-Mizan, 'Allama Tabataba'i considera que el tema principal de Sura Yusuf es el cuidado y la tutela de Dios sobre los seres humanos, particularmente sobre Sus siervos sinceros. En su opinión, si uno tiene una fe sincera en Dios, Dios le formará de la mejor manera posible y le dará la máxima estima y respeto en las condiciones más duras, en las que todas las causas aparentes parecen apuntar a su destrucción. [7]

Historias y narraciones históricas

La historia de José se cuenta en Sura Yusuf en las siguientes secciones:

La historia del sueño de José, que le contó a su padre.

Los celos de los hermanos de José hacia él y arrojarlo a un pozo de agua.

El rescate de José del pozo y su venta como esclavo en Egipto

El enamoramiento de Zuleikha por José, su desgracia y las mujeres egipcias que se cortan los dedos al ver a José

El encarcelamiento de José y su interpretación de los sueños de sus dos compañeros de prisión

La interpretación de José del sueño del rey egipcio, su absolución, su liberación de la prisión.

El ascenso de José a un puesto en la corte de Egipto

Los hermanos de José van a Egipto para recibir su parte del trigo, el hecho de que José mantenga a Benjamín en Egipto, su presentación a sus hermanos, y...

Jacob y los hijos de Israel van a Egipto y el sueño de José se hace realidad.

Ocasión de la Revelación

Según 'Allama Tabataba'i, Sura Yusuf fue revelada al Profeta (s) cuando un grupo de judíos alentó a los politeístas de La Meca a preguntarle al Profeta por qué los hijos de Israel emigraron del Levante a Egipto. Así, la sura fue revelada en respuesta a su pregunta. [9]

Según Asbab nuzul al-Qur'an de Ali b. Ahmad al-Wahidi, algunas personas pidieron al Profeta que les contara una historia para no aburrirse más. En respuesta, se reveló Sura Yusuf, que llegó a ser llamada la mejor de las historias (Ahsan al-Qasas) o la mejor de las conversaciones (Ahsan al-Hadith). [10]

Versos conocidos

Un verso muy conocido de Sura Yusuf es el verso 108 de Sura Yusuf que invita a la gente a seguir el camino del Profeta con perspicacia.

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي ۖ وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

"Di: 'Este es mi camino. Llamo a Alá con perspicacia, a mí y a quien me sigue. Inmaculado es Alá, y no soy uno de los politeístas'".

— Corán 12:108

'Allama Tabataba'i interpreta el "camino" en este versículo como fe pura y monoteísmo sincero con perspicacia y certeza. El camino lo comparten simplemente personas que son sinceras en religión, conocen la posición de Dios y tienen perspicacia y certeza. [

Méritos y Beneficios

Al-Shaykh al-Saduq ha citado al Imam al-Sadiq (P) diciendo que, si uno recita Sura Yusuf todas las noches o todos los días, Dios lo resucitará con un rostro tan hermoso como el de José, no temerá el día de la resurrección., y será un siervo de Dios justo y escogido. [14]

Según Majma' al-bayan, el Profeta (s) dijo: si uno recita Sura Yusuf y se la enseña a su familia y a sus sirvientes, Dios le aliviará la muerte y le dará el poder de no tener celos de ningún musulmán. [15]

La historia de José (P) es la única historia en el Corán que se cuenta en detalle desde el principio hasta el final en una sura. Toda la sura está dedicada a la historia excepto sus últimos versos. La sura se refiere al cuidado de Dios por Sus siervos sinceros dándoles estima en las condiciones más difíciles.

Otros datos sobre Surah Yusuf

TABLA DE CONTENIDO

En el Nombre de Allah, el Compasivo, el Misericordioso

La Magnitud y la Gloria del Corán

El Corán, que es un reflejo de la magnificencia y la gloria de Allah y es un milagro eterno y perdurable en sí mismo, presenta evidencia clara y predice con precisión eventos. Como testigo de estos eventos, presenta hechos históricos verdaderos respaldados por una lógica sólida y una penetrante visión.

Es el depósito de una gracia superior y es un océano sin límites de méritos. Ofrece estrategias, alienta al mismo tiempo que advierte, y relata el pasado del hombre mientras también predice el futuro.

Es único en que es accesible tanto para la gente común como para la élite entre los eruditos. Contiene material del mundo invisible, así como del mundo físico. Ilustra las causas para el aumento del honor de uno y los factores que causan la desgracia.

Ilumina el pensamiento, el razonamiento y la forma de meditación y lógica mientras estamos vivos y al mismo tiempo proporciona compañía durante nuestro confinamiento solitario en la tumba y en el Día de la Resurrección.

El Corán es un depósito de todo conocimiento y toda ciencia, y es el único Libro celestial que no ha sido distorsionado. Cuanto más avanza la ciencia, más se desvelan sus secretos.

Sus parábolas, metáforas y sus símiles nunca son tediosos y sus repeticiones a menudo transmiten una amplia variedad de significados. El Corán puede ser utilizado como criterio para verificar las palabras de los hombres de Allah.

Se nos ha dicho que cada vez que escuchemos palabras atribuidas a esos hombres santos, deberíamos compararlas con el Corán y si no se conforman con él, entonces deberíamos rechazarlas.

El Corán es considerado como la "Cosa Más Pesada" y los Ahl-ul-Bayt (as) son considerados por los creyentes como "La Cosa Menos Pesada". En este sentido, el Profeta (S) reiteró varias veces:

“He dejado dos grandes regalos entre vosotros (musulmanes) que nunca se separarán hasta el Día de la Resurrección, cuando se unirán conmigo en el Estanque de Kauthar.”

Incluso ahora los Ahl-ul-Bayt, en la persona del Hadrat Mahdi, (que Allah acelere su advenimiento) todavía están asociados con el Libro de Allah, y cualquier comentario escrito sobre el Corán que ignore narraciones bien documentadas que provengan de ellos son inválidos y desorientadores, porque el santo Profeta (S) dijo:

“Si recurres a estos dos; el Libro y mi Ahl-ul-Bayt, nunca perderás tu camino.”

Ciertamente, recurrir a uno y descuidar al otro llevará a la desviación.

El Contenido de la Surah

Antes de comenzar nuestra discusión de los versículos de esta Surah, es necesario señalar algunos puntos:

- Todos los versículos de esta Surah, excepto unos pocos, conciernen la hermosa y educativa biografía de Hadrat Yusuf (as) y esta es la razón por la cual esta Surah se llama “Yusuf”.

Y, también es por esta razón que de las 27 veces que el nombre de Yusuf ha sido mencionado en el Corán, 25 de ellas se encuentran en esta Surah. Las otras dos suras en las que se ha mencionado su nombre están en el verso 34 de la Surah Al-Ghafir, y en el verso 84 de la Surah Al-'An'am.

El contenido de esta Surah está bien integrado en una sola lectura y presenta diferentes aspectos de una sola historia expresada en diez secciones a través de una manera extraordinariamente fluida, concisa, interesante y atractiva.

Narradores de historias ignorantes o aquellos que tienen objetivos cuestionables en mente, han tratado de presentar esta historia como una emocionante historia de amor para lo caprichoso, tratan de

cambiar todo en torno a la sexualidad y presentarla como si fuera un romance de Hollywood, proporcionando una imagen distorsionada del verdadero Yusuf y su verdadera biografía.

El Corán, cuyo todo es paradigma, narra la historia revelando lecciones sublimes en castidad, sobriedad, virtud, fe y dominio sobre el egoísmo individual. Esto ha sido tan cuidadosamente dispuesto que, si alguien lo leyera varias veces, aún sería atraído involuntariamente por su poderosa atracción.

Es por esta razón que el Corán lo ha llamado la Mejor de las Historias /ahsanul qasas/ y la Surah ha presentado lecciones instructivas para la contemplación.

- Al enfocar nuestra atención en los versículos de esta Surah revela el hecho de que el sagrado Corán es un milagro en todas sus dimensiones, y los campeones que presenta en sus historias son reales, no imaginarios y únicos en su clase.

Está Abraham, el campeón iconoclasta que, con su espíritu sublime e invencible, se enfrentó solo a poderosos déspotas.

Está Moisés, el héroe que enseñó a un pueblo obstinado a enfrentarse a un opresor recalcitrante.

Y luego está Yusuf (Joseph) (as), el campeón que encarnaba la rectitud, la pureza y la virtud frente a una mujer apasionada, hermosa y astuta.

Al leer esta Surah no podemos dejar de sorprendernos ante la revelación del Corán y su capacidad para relatar una historia de tanta sutileza y profundidad.

Entre los muchos temas tratados por esta Surah, la historia de Yusuf también trata el tema sensible del amor, el Corán no pasa por alto ni pasa por alto estos temas, de hecho, habla de ellos en gran detalle, pero de tal manera que no quede ningún efecto indeseable o negativo en el lector.

Se adentra profundamente en cada tema y proposición, pero uno encontraría que poderosos rayos de virtud pueden dominar la discusión en todo momento.

- La historia de Yusuf, a diferencia de la de otros profetas, se expone en un solo lugar debido a una de sus características. A diferencia de las historias de otros profetas, esta se discute en su totalidad en un formato único.

Esto difiere de las historias de otros profetas que han sido relatadas en secciones separadas en varias suras del Corán. La razón de esto es que la separación de los clímax de esta historia destruye su integridad y, para llegar a conclusiones adecuadas y necesarias, debe ofrecerse como un todo integrado.

Otra especificación de esta surah sagrada es que mientras que las historias de los otros profetas relatados en el Corán usualmente tratan sobre el tema de sus luchas y campañas contra pueblos rebeldes y turbulentos, la historia de Yusuf no menciona tales asuntos.

Por el contrario, gira en torno a la vida de Yusuf mismo y su paso por etapas difíciles de la vida que eventualmente culmina con él convirtiéndose en un hombre poderoso en el gobierno egipcio.

- Las virtudes de la Surah Yusuf: Las narraciones islámicas citan numerosas virtudes por recitar esta Surah, entre las cuales se encuentra una tradición del Imam Sadiq (as) que dice:

“Quien recite esta Surah todos los días o todas las noches, Allah le permitirá ser resucitado en el Día de la Resurrección con una belleza igual a la belleza de Yusuf, no tendrá dificultades en ese Día y estará entre los siervos justos de Allah.”

Ya hemos señalado repetidamente que las narraciones que nos han llegado sobre las virtudes de leer las suras del Corán no significan una lectura superficial del texto sin meditar y actuar sobre ellas. Por el contrario, significa una lectura cuidadosa que animaría a uno a pensar y, a su vez, llevaría a una aplicación práctica del texto.